

【국가지정사적 사키시마 제도 히반무이】 설명판

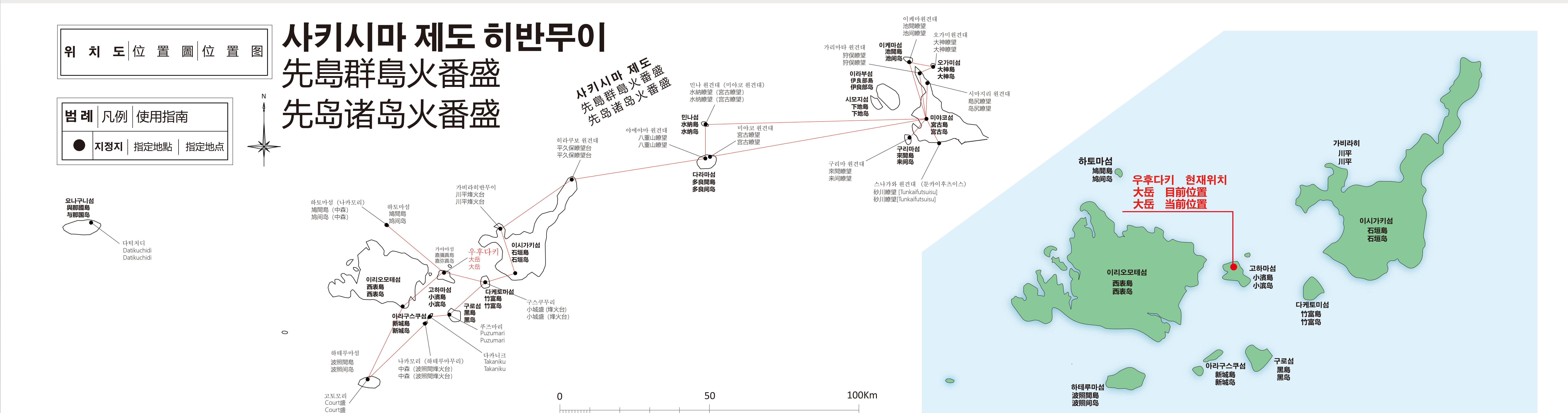
【國家指定史蹟先島群島火番盛】 講解板

【国家指定历史遗迹先岛诸岛火番盛】 讲解板

류큐 제도가 봉화 제도를 채용했음을 보여 주는 첫 문헌 사료는『구양(球 陽)』(1644년)의 기사로, 주산(中 山) 및 각 섬에 봉화대(또는 도미반쇼·히반도코로)를 설치해 진공선이나 이국선이 오면 봉화를 올려 순차적으로 전달하라고 쓰여 있다.류큐의 봉화대 설치 배경에는 일본의 쇄국에 따른 영향과 류큐를 군사적으로 지배하던 사쓰마의 요청 등이 있었던 것으로 추정되며, 기존의 봉화대를 재편성하여 왕부(王 府)로서 파수관을 배치하는 등 정비를 도모한 측면도 있었던 것으로 보인다. 류큐 열도의 최서단에 위치하며 동중국해의 긴장에 직면하고, 대외 관계와 쇄국 체제의 완성을 보여 주는 중요한 유적이다.

記錄琉球群島採用烽火制的文獻史料，最早可見於《球陽》尚賢4年（1644年，崇禎17年）的記載，文中說明在中山及各島設置烽火台（又稱為遠見番所、火番所），每當有進貢船或外國船前來，便會依序點燃烽火當作信號傳達。有關琉球設置烽火台的背景，據推測是受到日本鎖國影響，以及當時以軍事統治琉球的薩摩藩的要求等因素，同時也認為是要整治設施，重新編列現有烽火台，並將其視為行政機構予以派駐守衛等等。這些烽火台位在琉球列島最西邊，直接面對東海的緊張局勢，正因這是體現對外關係和完成鎖國體制的遺跡，所以相當重要。

最早记载了关于琉球诸岛采用烽火制度的文献史料为《球阳》尚贤4年（1644年，崇祯17年）的文章。其中提到人们在中山及各岛设置烽火台（或远见番所、火番所），一旦有进贡船或异国船只到来，就燃起烽火，依次传递信息。在琉球设置烽火台的背后，人们推测既有日本锁国的影响，也有来自用军力统治琉球的萨摩的要求等。还可以看到王府通过重新编组现有的烽火台，设立看守来加以整顿的一面。它位于琉球列岛的最西端，直面紧张



사키시마 제도 히반무이 ‘우후다키’ 안내 설명문

先島群島火番盛「大岳」導覽手冊

先岛群岛火番盛“大岳”介绍说明

류큐 왕조 시절에 설치된 ‘우후다키’는 코하마섬의 중앙에서 약간 북쪽에 있는 해발 약 99.2m의 섬으로 가장 큰 산의 정상에 있습니다. 옛 집터와 방위석은 확인되지 않았지만 조망은 아주 양호하여, 요나구니섬을 제외하고 야에야마의 모든 섬을 내려다볼 수 있습니다. 우후다키에서 얻은 정보는 봉화를 사용하여 타케토미섬을 거쳐 이시가키섬의 창고 관리자(관청)에 정보를 전달했습니다.

在琉球王國時代設置的「大岳」位於小濱島中央偏北，海拔約99.2公尺的島中最高峰處。雖然無法確定遺址和方位石的確切位置，但是這裡視野極佳，可以看到與那國島以外的整座八重山島嶼。從大岳取得的資料可利用烽火，將資料傳遞到接管竹富島的石垣島釀酒廠（政廳）。

琉球王朝时代设置的“大岳”位于小滨岛中央稍稍偏北的大岳山顶，大岳海拔约99.2米，是岛上最高的山峰。虽未确认遗构和方位石，但是视野极好，除了与那国岛以外，可以眺望八重山的所有岛屿。从大岳获得的信息会使用烽火，经由竹富岛，向石垣岛的藏元（政厅）传递。

【국가지정사적 사키시마 제도 히반무이】
오кина와현 미야코지마시, 이시가키시, 다라마손, 다케토미초, 요나구니초
지정 연월일: 2007년 3월 23일
추가 지정: 2014년 3월 18일(오가미도미)

【國家指定史蹟先島群島火番盛】
沖縄縣宮古島市、石垣市、多良間村、竹富町、與那國町
登録日期: 2007年3月23日
追加登録: 2014年3月18日（大神遠見）

【国家指定历史遗迹先岛诸岛火番盛】
冲绳县宫古岛市、石垣市、多良间村、竹富町、与那国町
指定日期: 2007年3月23日
追加指定: 2014年3月18日（大神远见）

사키시마 제도 히반무이는 17세기 중반경에 슈리 왕부가 이국선을 감시 및 통보하기 위해 사키시마 제도에 설치한 도미반쇼가 있던 곳이다. 히반무이란 ‘불을 피우는 언덕’이라는 뜻으로 봉화대·전망대를 의미한다.히반무이는 높으면 9m, 낮아도 약 3m 높이로 류큐 석회암을 쌓아 올리고 꼭대기에는 담을 두른다. 담 안쪽에 방위석을 놓은 것이 많으며 꼭대기까지 나선형으로 계단을 설치한 것도 있다.미야코섬의 구라모토(정청[政庁])에 도착한 정보는 속력이 빠른 배로 슈리 왕부까지 전달되었다.

先島群島火番盛是17世紀中葉首里王府用來監視通報外國船隻，而設置在先島群島的瞭望台遺跡群。如同火番盛為「焚火的山丘」之意，火番盛有烽火台、瞭望台的意思。火番盛以琉球石灰岩累積而成，最高的有9公尺，最低的也有近3公尺。頂端會圍起屏障，屏障當中大多放置顯示方位的標石，並設有螺旋狀階梯通往頂端。宮古島的藏元（政府行政機構）收到消息後，以快船通報首里王府。

先岛诸岛火番盛是首里王府在17世纪中期，为了监视、通报异国船只而在先岛诸岛所设立的远见番所遗址群。火番盛的意思是“点火的山丘”，即烽火台、眺望台。在火番盛上堆砌着琉球石灰岩，高的有9米，低的也有将近3米，顶部围有栅栏。栅栏中一般放着方位石，有些还没有直达顶端的螺旋状台阶。信息到达宫古岛的藏元（官府）后，就乘着快船被送到首里王府。



국가 지정 사적 [우후다키] 지정 일자 2007년 3월 23일

日本國家指定史跡【大岳】指定日期 2007年3月23日

国家指定史迹【大岳】指定年月日 2007年3月23日

※주의해 주세요
※敬請注意
※敬請注意

사적내에서 생긴 부상·사고에 대해서는 책임을 지지 않습니다.
若在史蹟內發生任何傷害或事故，恕我們概不負責。
对于在历史遗迹内发生的任何伤害或事故，恕我们概不负责。

발밑주의
小心腳下
当心脚下

전락주의
小心摔落
当心坠落

붕락주의
小心坍塌
当心坍塌

쓰레기를 버리지 마세요
請勿亂丟垃圾
不要乱丢垃圾

불 피우지 마세요
請勿生火
不要生火

이 QR코드를 스캔하면 중국어와 한국어의 설명 번역을 읽을 수 있습니다.
掃描此 QR Code 可查看說明的中文與韓文翻譯。
扫二维码可阅读翻译后的中文及韩文说明。

다케토미정 교육위원회
竹富町教育委員會
竹富町教育委员会
TEL : 0980-87-6257

※ 문화재를 소중히 여기자. 문화재를 허가 없이 옮기는 것은 법률로 금지되어 있습니다.
※ 請愛護文化遺產。法律禁止未經許可搬移文化遺產原有的狀態。
※ 珍惜文化財產。法律禁止未經許可變更文化財產。